



EAFT Annual Report 2020

Summary

EAFT Annual Report 2020	1
Summary	1
1. General	3
1.1 EAFT General Assembly – 29 November 2019	3
1.2 Board composition and functions	3
Auditors	3
1.3 Board meetings	3
1.4 Members	5
2. EAFT Activities	5
2.1 EAFT workshop in Vaasa (Finland)	5
2.2 ITA AWARDS 2020	6
2.3 SUMMIT 2020 in Dublin. Postponed	7
2.4 Proceedings Summit 2018	8
2.5 Map for terminology in Europe	8
2.6 TOTH co-operation	8
2.7 “Incorporation” of IITF	8
2.8 EAFT website	9
2.8.1 <i>Newsletter</i>	11
2.8.2 <i>Twitter</i>	12
2.9 Visits	12
2.9.1 <i>Visit to Nuuk, Greenland</i>	12
2.9.2 <i>Visit to Tblisi</i>	12
3. Financial matters	13
3.1 Financial report 2019	13

3.2 Budget 2020	13
4. Activity plan for 2021	13
4.1 Support to local terminology events	14
4.2 New SIG for research	15
4.3 Continued revisions – of statutes etc.	15
4.4 Continued membership campaign	15
4.5 EAFT website and Twitter account.....	16
4.6 Co-operation	16
5. Appendices	18
Appendix 1	18
Appendix 2	19
Budget AET 2020.....	19
(01/01/2020-31/12/2020	19

1. General

1.1 EAFT General Assembly – 29 November 2019

The 2019 EAFT General Assembly (GA) was held in Foras na Gaeilge on 29 November 2019 coinciding with the [TOTh workshop](#). The corresponding [minutes](#) were distributed amongst the members together with the formal convocation to the 2020 GA.

1.2 Board composition and functions

The current EAFT board was elected in San Sebastian on 22 November 2018 at the General Assembly.

- Anca-Marina Velicu (University of Bucharest, French Department - Faculty of Foreign Languages and Literatures)
- Henrik Nilsson (C.A.G Next, Sweden), president
- Imanol Urbieta (UZEI, Basque Country)
- Mojca Žagar Karer (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU Slovenia)
- Niina Nissilä (School of Marketing and Communication, University of Vaasa, Finland)
- Sandra Cuadrado (TERMCAT, Catalonia), secretary & treasurer
- Úna Bhreathnach (Fiontar & Scoil na Gaeilge, Dublin City University, Ireland)

Auditors

- Susanne Lervad, Denmark
- Maja Bratanić, Croatia

1.3 Board meetings

During 2020, the Board has met four times:

- 7 February (Vaasa, Finland)
On **7 February** a [regular meeting](#) of the EAFT Board took place in Vaasa coinciding with coinciding with the VAKKI Symposium. Among other topics, the agenda included the renovation of the ITA regulations, 2018 Summit

proceedings, the membership campaign, planning the next Summit and the activity plan for the first half of 2020.



- 5 May (Virtually)
On **4 May** a [regular meeting](#) of the EAFT Board took place virtually. Among other topics, the meeting agenda included the planning of the next Summit and the activity plan for the second half of 2019.
- 15 September (Virtually)
On **15 September** a [regular meeting](#) of the EAFT Board took place virtually. Among other topics, the meeting agenda included the planning of the next Summit and the activity plan for the second half of 2019.
- 20 October (Virtually)



On **20 October** a [regular meeting](#) of the EAFT Board took place virtually. Among other topics, the meeting agenda will include the planning of the next Summit in Dublin, the International Terminology Awards and the activity plan for 2021.

Please find more information about the meeting in our newsletter.

1.4 **Members**

The EAFT currently has around 100 members. New members have joined the EAFT during 2020: Michael Spagnol, lecturer at the University of Malta and Howard Camm, interpreter (Brussels).

2. **EAFT Activities**

2.1 **EAFT workshop in Vaasa (Finland)**

One of the EAFT activities in 2020 was the VAKKI symposium in Vaasa, Finland on 6-7 February, 2020. The theme of the 40-year anniversary symposium of VAKKI was Workplace Communication. EAFT board meeting and terminology workshop on terminology work and terminology at work were organized in connection to the

symposium. The program of the workshop included seven prepared presentations and discussions.

2.2 ITA AWARDS 2020

Coinciding with the virtual celebration of the General Assembly, the International Terminology Awards 2020 will be given. The two International Terminology Awards are The International Award for Distinguished Achievement in Terminology (MA level) and The International Award for Outstanding Achievement in Terminology Research and Development (PhD level).

Five valid candidatures have been submitted for the 2020 Awards. An international jury chaired by Anca-Marina Velicu examined the works (four theses - written in English, French, Spanish and Bulgarian – and one dissertation, in English):

- Anca-Marina Velicu, president (University of Bucharest, Romania)
- Ana Ostroški, vice president (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)
- Georgeta Ciobanu (Politehnica University Timișoara, Romania)
- Rute Costa (FCSH, Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
- Marjeta Humar (independent humanities specialist, former member of the Institute of the Slovenian Language, Slovenia)
- Corina Lascu-Cilianu (The Bucharest University of Economical Studies, Romania)
- Nina Pilke (University of Vaasa, Finland)
- Frieda Steurs (KU Leuven, Belgium)
- Maria Teresa Zanola (Università Cattolica Del Sacro Cuore; Assiterm; Realiter, Italy)

with the exceptional participation of two external experts, fluent in Bulgarian, for a second and third evaluation of the Bulgarian written thesis (first evaluation by Marjeta Humar, member of the Jury): Sia Kolkovska (Bulgarian Academy of Science, Bulgaria), and Lucia Dragomir (University of Bucharest, Romania).

The winners

A. The International Award for Outstanding Achievement in Terminology Research and Development (PhD level):

Delphine-Anne Rousseau (UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2)

Un cas de résurgence terminologique : La terminologie musicale en usage en France et en Angleterre à la seconde moitié du XVIIe siècle

(A case of terminological resurgence: Music terminology in use in France and England in the second half of the seventeenth century)

An honourable mention is given to **Valentina Ivanova Georgieva** (Institute for Bulgarian Language), for her PhD thesis СЪПОСТАВИТЕЛНА ХАРАКТЕРИСТИКА НА БЪЛГАРСКАТА И АНГЛИЙСКАТА ВОЕННА ТЕРМИНОЛОГИЯ (В ОБЛАСТТА НА ОПЕРАЦИИТЕ ПО ПОДДЪРЖАНЕ НА МИРА) – Comparative characteristics of Bulgarian and English military terminology (in peace support operations domain).

B. The International Award for Distinguished Achievement in Terminology (MA level):

Declared void

The International Terminology Awards (ITAs) 2020 will be presented at an online ceremony on 25th November 2020, and we hope you will join us.

2.3 **SUMMIT 2020 in Dublin. Postponed**

The EAFT board has concluded that, because of the COVID-19 pandemic, it would be impossible to hold the EAFT Summit this November as it was planned.

We have set new dates: **25–26 November 2021**. The venue and theme remain the same. More information will be provided here <https://eaft2020.gaois.ie/en/home>

2.4 **Proceedings Summit 2018**

The proceedings from the Summit 2018 are ready, but some articles are missing; their abstracts will be added instead together with links to the presentations.

2.5 **Map for terminology in Europe**

The [Map of terminology in Europe](#), which was developed in by EAFT in collaboration with Termcat, EAFT has been updated.

2.6 **TOTH co-operation**

EAFT has supported TOTH conferences (Terminology and Ontology: Theories and applications) since 2010. 2 EAFT members are part of the [steering committee](#): Christophe Roche and Rute Costa.

Due to the COVID-19 outbreak, the 14th TOTH Conference has been postponed to 26th & 27th November 2020 and the TOTH Training session to 24th & 25th November 2020. The Conference and the Training are planned onsite and online. The registration fees have been adjusted accordingly.

Conference Program: 26–27th November 2020

http://toth.condillac.org/wp-content/uploads/2020/09/TOTH_2020_Program.pdf

Opening Talk: "La Logique de Port Royal : Une logique des idées et une sémantique des termes".
Nuno Fonseca

<http://toth.condillac.org/opening-talk>

Training session: "From text to conceptual-based dictionaries: a terminological approach" 24–25th November 2020

<http://toth.condillac.org/training-2020>

Online registration: <http://toth.condillac.org/registration>

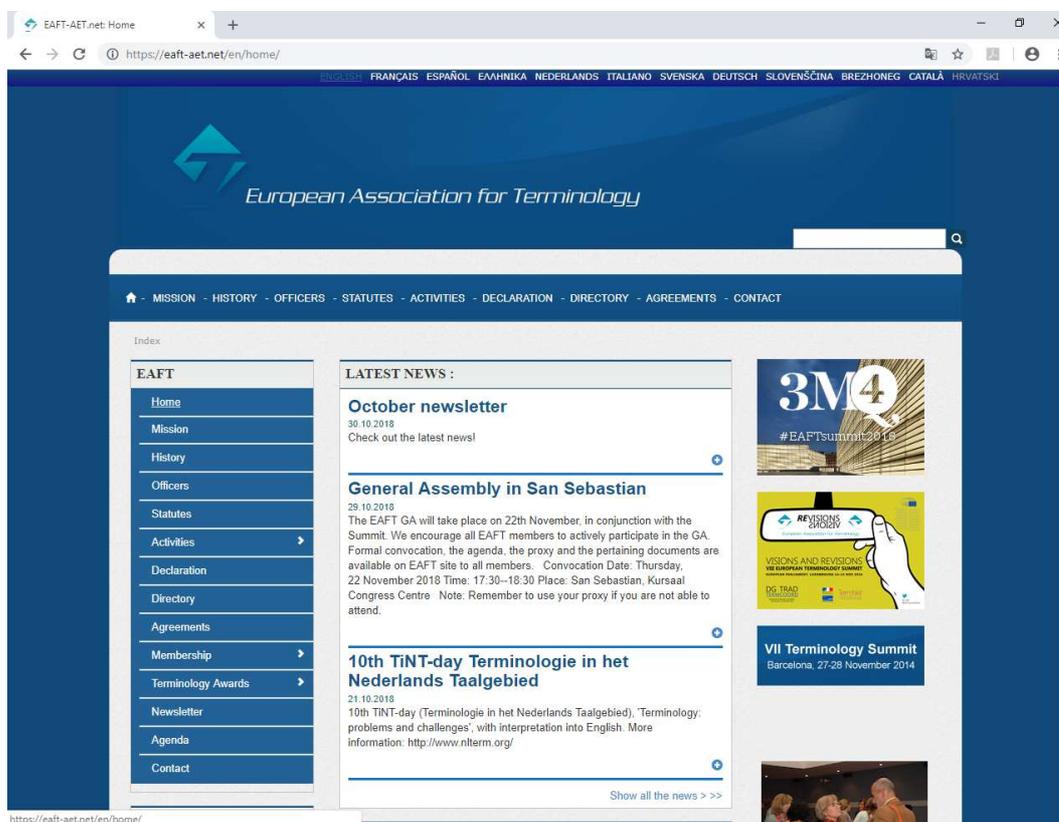
All TOTH Proceedings (since 2007) can now be downloaded for free at the following address:
<http://toth.condillac.org/proceedings>

2.7 **"Incorporation" of IITF**

The IITF has closed and work is being done to invite the IITF members to the EAFT and also to establish a SIG devoted to research to follow in the footsteps of the interests of IITF.

2.8 EAFT website

The EAFT Secretariat is commissioned to ensure that the EAFT corporate identity will be used in a correct way by using the same visual system throughout all its interactions (events, documents, website, merchandise). The EAFT website has been revamped to achieve this goal.



The work with the following channels of co-operation has continued:

- Twitter (which could lead to an increase in website visitors)
- A permanent frame for banners on our website in order to offer mutual linking pages among collaborating partners.

In 2019 and 2020, the website was updated by the Secretariat with the assistance of all the members. The languages represented on the website at present, wholly or in

part, are: Catalan, Dutch, English, French, Greek, Italian, Slovene, Spanish, and Swedish. The website maintenance tasks have included:

- announcing upcoming events and reporting past ones
- updating out-of-date information
- analysing new functionalities for the platform
- launching calls for events
- coordinating the translation of the corporate contents to additional languages
- taking care of the domain renewal

Please find the statistics summary for the EAFT website that shows some interesting data which confirm a positive tendency regarding the number of visits to our site.

2019

Number of visits: 400,000 aprox.

2018

Number of visits: 412,886

2017

Number of visits: 408,369

The number of visits has increased slightly comparing with the visits registered in the previous year. And, probably, the significant increase of the number of visits is due to news through Twitter which are linked to the site.

The most popular pages are the ones related to the news and EAFT activities, such as the Terminology Summit, and the Newsletter. The most downloaded contents include the newsletter and the contributions presented at the Summit. Therefore, these are the points we should continue highlighting during next year. According to the statistics, it has been proven that the largest number of visits coincides with the launch of the Newsletter every month.

Geo map overlay

The volume of visitors coming from various locations around the world is shown below. The largest points indicate locations driving the most visitors to our site. Although the largest number of visits are from Europe, it should also be noted appreciated that large number of visitors come from China, the US and even South America.



2.8.1 Newsletter

The EAFT newsletter is launched every month – except August, which is covered by the July issue – in order to maintain an active and regular means of communication among all members.

The Newsletter is divided into four sections:

- News: a section aiming to inform about new projects or initiatives organized by the Association’s members.
- Agenda: this section is devoted to the international terminological agenda and informs of events which can be of interest to all members.
- Suggestions: this third section encourages all members to share their news and events in upcoming issues of the newsletter.
- Articles: this fourth section is aiming to improve knowledge exchange among EAFT members. This section allows recent papers or publications from members to be highlighted.

The Newsletter’s sections are fed by contributions mainly from EAFT members. The contributions can be sent in English or in French or in both, and also in every member’s language.

Since January 2015, Mailchimp (an online email marketing solution to manage contacts, send emails and track results) is used to launch the newsletter.

To date, EAFT counts more than 180 Newsletter subscriptions and has published 118 issues. More than 30 members have shared their information through this channel (such as TERMNET, IULA, REALITER, ELETO, Civil Society Platform, ISO/TC37, GTW (The Association for Terminology and Knowledge Transfer), TERMCAT, etc.). All issues are available on the EAFT website, on the Newsletter page.

2.8.2 Twitter

EAFT's Twitter account has already 950 followers (800 aprox. in 2019), among others active members of the European terminology scene. We count also on the support of the following EAFT institutional members: DGTRAD, DCU Languages Service, Foras na Gaeilge, RITERM, Språkrådet, Termcat, UZEI, just to name a few. Offering a regular set of news through a media channel, such as Twitter, has contributed to increasing the number of visits to the EAFT site. Contributions and news about our activities are fed and encouraged by the Secretariat and EAFT followers. Posts, mentions and retweets reflect the dynamism of terminology in Europe together with an active promotion of multilingualism. All tweets and mentions can be followed through the EAFT twitter account https://twitter.com/_eaft.

2.9 Visits

2.9.1 Visit to Nuuk, Greenland

The EAFT President, Henrik Nilsson, has again been invited to teach terminology at Ilisimatusarfik (university of Greenland) in Nuuk. He held an intensive course in terminology for future healthcare translators and interpreters. He also met with the language policy group of the university and held terminology courses for all translators at Naalakkersuisut (Government of Greenland) and at Oqaasileriffik (The Language Secretariat of Greenland). Many activities are under way in Greenland and soon a new terminology portal, Taaguutit, will be available online.

2.9.2 Visit to Tbilisi

II International conference [Terminology – Heritage and Modernity, planned on-site in Tbilisi](#), has changed format. It will be a semi-virtual conference on the 14-15th November. The EAFT President will participate, but his planned public lectures in connection with the conference are postponed until the 25th-26th May 2021, Tbilisi, Georgia.

3. Financial matters

3.1 Financial report 2019

Accounts for 2019 have been approved and signed by the auditors, [Susanne Lervad](#) and [Maja Bratanić](#) (see appendix 1).

On 31 December 2019, the balance registered on the bank account was **15.305** EUR. On 4 November 2020 the balance registered on the bank account was **18.728** EUR. To this date, the annual fees paid amount to nearly 5.700 EUR corresponding to 42 members. The main expenditures have been allocated to cover the GA and to sponsor the ITA Awards as well as the regular EAFT costs (Secretariat duties, meeting expenses, Chamber of Commerce fee, website domain fee, etc.).

Besides, the Secretariat was paid the agreed annual amount (1 500 EUR) for necessary expenses (administrative tasks, EAFT mail campaigns, tech and legal advice, membership campaign, bank duties management, communication activities, events organization, design editing process, etc.).

It is also important to be aware that the total of the memberships fees received in 2020 only represent half of the sum expected when counting all members. It is most important that all the individuals and institutions who have traditionally been EAFT members are prepared to pay their subscriptions. If not, the accumulated capital of the association may be further reduced in following years putting at risk its financial standing in the long run and restricting future activities.

3.2 Budget 2020

To sum up, it is estimated that our balance at the end of the year will be 17.585 EUR (see appendix 2), which is significantly higher than the balance at the end of 2019 (15 305 EUR). The economic situation may be considered stable, but without the annual fees from our members, the association cannot go on supporting activities and may stop functioning in the long term.

4. Activity plan for 2021

4.1 Support to local terminology events

EAFT would like to continue supporting (if possible also economically) local events in 2021 and encourage members to propose such events at the GA.

VAKKI Symposium

The XLI symposium of VAKKI **will be held virtually via Zoom** on February 11–12, 2021! The symposium is arranged under the theme of **Workplace Communication**.

EAFT have submitted the following panel session topic: Terms and conditions – working with terminology during a pandemic.

The current pandemic has affected society and many ways, and also led to changes in how work is performed. In this workshop, we would like to exchange experiences of working with terminology during the pandemic. Some of the questions the seminar will tackle are:

- Problems and solutions for working with terminology on-line
- Consequences of the pandemic for terminology work
- Consequences of the pandemic for the terminology in itself (term creation etc.)

The workshop could also serve as a preparation for the EAFT Summit which has as its theme 'Terminology in Challenging Circumstances' (which has been postponed to November 2021).

Further details will be provided soon at: <https://sites.univaasa.fi/vakki2021/en/call-for-papers/>

Bangor-EAFT post-ISO event for 27 June 2020

English: The elephant in the room in terminology, translation and interpreting

This one-day conference is organized by Bangor University with the support of the EAFT in connection to the ISO/TC 37-meeting in Bangor Wales.

New conference in Tbilisi, Georgia

Henrik Nilsson and Rute Costa have both been invited to the next terminology conference. In connection to this, there will also be lectures and seminars.

The 2nd interdisciplinary conference on National languages in academic research and higher education Tallinn, Estonia. Postponed until 7–8th October 2021

The Centre for Academic Estonian (Teaduskeelekeskus) at the Tallinn University gladly invites to the second international conference National languages in academic research and higher education, to be held in Tallinn, Estonia. The conference is supported by the Estonian Ministry of Education and Research, the Nordic Council of Ministers' Office in Estonia and EAFT-AET. The aim of the event is to confer on the current situation of national languages in the globalising world of science, dealing with every kind of achievements and problems of using national or state languages in academia. We welcome discussion on contemporary tendencies of using diverse mother tongues for academic research and higher education of any speciality, and on different solutions on how to reach a sustainable balance between national and international, multilingual scientific work and communication.

Deadline for abstract submission has been extended.

More info: <https://nataclang2020.com/>

4.2 New SIG for research

During 2021, work with creating SIG for research and incorporating the IITF resources will continue.

4.3 Continued revisions – of statutes etc.

Work on revising the statutes will continue, especially of those sections concerning the Advisory Council.

4.4 Continued membership campaign

Work on recruiting more members will also continue as will the work on finding more member benefits and new agreements. There are also plans for surveys among members.

4.5 EAFT website and Twitter account

During 2021, we will work to improve the new sections on the website trying to keep them updated, visible and attractive for EAFT members. A major revision of the contents will also be made. The possibilities of transferring the contents to a new, more easily manageable, platform will also be investigated. The option to share contents with social networks in some particular sections such as news, agenda and activities, will be explored and, if possible, implemented. At a later stage, the possibility of creating an intranet website where board documents can be stored safely and easily accessed will also be considered.

4.6 Co-operation

Co-operation with Efnil will be investigated during 2020. The above described events will also entail new possibilities of co-operation with terminology bodies.

The EAFT Board

Done in Barcelona, November 2020

5. Appendices

Appendix 1

[EAFT accounts for 2019](#) audited and signed by Susanne Lervad and Maja Bratanić.

Appendix 2

Budget AET 2020

(01/01/2020-31/12/2020)

	Annual Summary
Balance 31/12/2019	15.305,23 €
<u>Incomes:</u>	
Annual membership	5.700 €
Total	5.700 €
<u>Expenses</u>	
Bank costs	170 €
International Terminology Awards	500 €
Site internet (renovation domain)+mantain	550 €
Secretariat Invoices	1.500 €
Meeting costs	279 €
Total	3.220 €
Balances 31/12/2020	18.006 €